



contents

<i>Foreword: A Little Hip Hop History from the Bronx and Beyond</i>	ix
MARK D. NAISON	
<i>Acknowledgments</i>	xiii
Part I Undefining Hip Hop Latinidades	
1 Hip Hop Latinidades: More Than Just Rapping in Spanish	3
MELISSA CASTILLO-GARROW and JASON NICHOLS	
2 Borderland Hip Hop Rhetoric: Identity and Counterhegemony	17
ROBERT TINAJERO	
3 ¡Ya basta con Latino!: The Re-Indigenization and Re-Africanization of Hip Hop	41
PANCHO McFARLAND and JARED A. BALL	
Part II Whose Black Music?: Afro-Latinidades and African Legacies in Latin American and Latino Hip Hop	
4 From Panama to the Bay: Los Rakas's Expressions of Afrolatinidad	63
PETRA R. RIVERA-RIDEAU	
5 Bandoleros: The Black Spiritual Identities of Tego Calderon and Don Omar	80
JASON NICHOLS	
6 "Te llevaste mi oro": ChocQuibTown and Afro-Colombian Cultural Memory	90
CHRISTOPHER DENNIS	
7 Now Let's Shake to This: Viral Power and Flow from Harlem to São Paulo	108
HONEY CRAWFORD	

Part III Chicano? Mexican?: On the Borderlands of Mexican and Mexican American Hip Hop

- 8 Collective Amnesia 125
BOCAFLOJA
- 9 “Yo soy Hip Hop”: Transnationalism and Authenticity in Mexican New York 133
MELISSA CASTILLO-GARSOW
- 10 Graffiti and Rap on Mexico’s Northern Border: Observing Two Youth Practices—Transgressions or Reproductions of Social Order? 153
LISSET ANAHÍ JIMÉNEZ ESTUDILLO
TRANSLATED BY JANELLE GONDAR
- 11 Somos pocos pero somos locos: Chicano Hip Hop Finds a Small but Captive Audience in Taipei 172
DANIEL D. ZARAZUA

Part IV Somos Mujeres, Somos Hip Hop

- 12 Chicana Hip Hop: Expanding Knowledge in the L.A. Barrio 183
DIANA CAROLINA PELÁEZ RODRÍGUEZ
TRANSLATED BY ADRIANA ONITA
- 13 Daring to Be “Mujeres Libres, Lindas, Locas”: An Interview with the Ladies Destroying Crew of Nicaragua and Costa Rica 203
JESSICA N. PABÓN
- 14 “Conscious Cuban Rap”: Krudas Cubensi and Supercrónica Obsesión 214
SANDRA ABD’ALLAH-ÁLVAREZ RAMÍREZ
TRANSLATED BY JANELLE GONDAR

Part V Rap Consciente: Hip Hop’s Role in Activism

- 15 Ethnicity, Race, Nation, and the Male Voice in Altoño Hip Hop in Bolivia 229
MARÍA ANGELA RIVEROS PINTO
TRANSLATED BY JOCELYN LANGER, MANUELA BORZONE,
and ALEXANDER PONOMAREFF

16	Homosexuals, Hemophiliacs, Heroin Addicts, and Haitians: How Hip Hop Transformed Haitian Stigmatization into a Source of Pride	247
	STÉPHANIE MELYON-REINETTE	
17	Hip Hop Culture Bridges Gaps Between Young Caribbean Citizens	260
	STEVE GADET	
18	AfroReggae and Grupo Cultural Afro Reggae: A Study of the Early Years	276
	SARAH SOANIRINA OHMER	
	<i>About the Contributors</i>	297
	<i>Index</i>	303